

James Petras



Ghosts and Renegades

• • •

Fantasmes i renegats

James Petras

Ghosts and Renegades



Fantasmes i renegats

Bilingual edition English-Catalan
Edició bilingüe Anglès-Català

Translated into Catalan by Àlex Tarradellas
Traducció al català d'Àlex Tarradellas

This play is dedicated to all those who are still fighting.
Aquesta obra està dedicada a tots aquells que encara segueixen lluitant.

About James Petras Sobre James Petras



Marxist sociologist James Petras was born in Boston on 17 January, 1937 of Greek parents, native of Lesbos Island. He has published more than sixty books of political economy and three fictional short story collections.

El sociòleg marxista James Petras va néixer a Boston el 17 de gener de 1937, fill de pares grecs originaris de l'illa de Lesbos. Ha publicat més de seixanta llibres d'economia política i tres col·leccions de contes de ficció.

This English-Catalan edition of Ghosts and Renegades is part of a multilingual project by the alternative websites Altahir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica, all of them friends of James Petras

Aquesta edició English-Català de Fantasmes i renegats forma part d'un projecte multilingüe dels llocs webs alternatius Altahir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala i Via Política, tots ells amics de James Petras



*The other bilingual editions of this project are:
Les altres edicions bilingües d'aquest projecte són:*

English - Deutsch
English - Español
English - Français
English - Italiano
English - Português
English - Svenska



Manuel Talens, ed.
Ed. de Manuel Talens



*This project translators (in alphabetical order)
Traductors d'aquest projecte (per ordre alfabètic)*

**Omar L. de Barros Filho, Isolda Bohler, Fausto Giudice, Kristoffer Larsson, Mary Rizzo, Manuel Talens,
Àlex Tarradellas**



*Cover and James Petras portrait
Coberta i retrat de James Petras*

Ben Heine



*Introduction
Introducció*

Manuel Talens



*Copyleft by James Petras and Friends
Copyleft de James Petras i els seus amics*

*This virtual book is of public property
Aquest llibre virtual és de propietat pública*

Altahrir

<http://altahrir.blogspot.com>



Journal de marche zapatiste

<http://azls.blogspot.com>



<http://www.benjaminheine.blogspot.com>



CubaDebate

Contra el terrorismo mediático

<http://www.cubadebate.cu>

QUIBLA

<http://quibla.net>

peacepalestine

<http://peacepalestine.blogspot.com>



<http://www.rebellion.org>



<http://www.tlaxcala.es>

via política
livre informação e cultura

<http://www.viapolitica.com.br>

Index

Índex

<i>About James Petras</i>	4
<i>Sobre James Petras</i>	4
<i>Introduction</i>	8
<i>Introducció</i>	8
ACT ONE	
PRIMER ACTE	
Scene 1	10
Primera escena	10
Scene 2	13
Segona escena	13
Scene 3	19
Tercera escena	19
Scene 4	24
Quarta escena.	24
Scene 5	30
Cinquena escena	30
ACT TWO	
SEGON ACTE	
Scene 1: Denial	38
Primera escena: Negació	38
Scene 2	41
Segona escena.	41
Scene 3	43
Tercera escena.	43
ACT THREE	
TERCER ACTE	
Scene 1	47
Primera escena	47
James Petras' Friends	52
Els amics de James Petras	52

Introduction

Introducció

By Manuel Talens
Per Manuel Talens

Translated into English by Manuel Talens and revised by Mary Rizzo
Traduït a l'anglès per Manuel Talens i revisat per Mary Rizzo

James Petras is an old acquaintance of Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica's activist translators. His texts appear regularly on these websites and in them he relentlessly denounces the continuous tragedies inflicted on peoples by capitalism, either in the Latin American subcontinent - the land he loves the most - or in Palestine, Iraq or - as Che Guevara said - in any place of the world where there is an injustice.

Petras is, without any doubts, the paradigm of the "political animal" defined by Aristotle in *Politics*. His writings, always immersed in Sociology and Marxism, do not limit themselves to an essay analysis of reality but rather enter with certain frequency into fictional territory. I began to correspond with James Petras some years ago through the Spanish translations I made of the pieces he sends to Rebelión. However, I only ended up becoming intimate with him when in 2004 he offered me a series of short stories and asked me to set up a book to offer as a gift to our Spanish-speaking readers. That was how *La lengua del pueblo* was born and published three years ago, also on May 1st, in 2004.

Ghosts and Renegades, the play you now have before your eyes, friendly reader, arrived in my electronic mailbox at the beginning of this year. It is a devastating denunciation by Petras against the former left wingers of the recent past who today have succumbed before the mermaid's songs of capital, betraying in this way all those who died for the cause of liberation. I suppose our author could have felt satisfied if we, his many friends, would have translated it into some languages or, perhaps, if we repeated *La lengua del pueblo's* successful experience, but during the three years that have lapsed since 2004 many things have happened in left wing activism, among them the birth of Tlaxcala, the network of translators for linguistic diversity, a group of people capable today of a multilingual coordination unimaginable in years past. So I proposed him a multilingual edition of his play and he was delighted about the idea. Here it is.

The seven translators involved in this project hope the experience will be repeated in the future, and not only with James Petras, but also with any other important author willing to donate her/his work with no profit motive in mind for the advance of justice, fraternity and solidarity on this terrible world which we have as home.

Madrid, April of 2007

James Petras és un vell conegut dels traductors activistes de Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala i ViaPolítica. Els seus textos apareixen regularment a aquests llocs web i des d'ells denuncia sense descans les contínues tragèdies que el capitalisme infligeix als pobles del planeta, ja siguin al subcontinent llatinoamericà -la terra que més estima- o a Palestina o a l'Iraq o, com va dir el Che Guevara, a qualsevol lloc del món on es cometi una injustícia.

Petras és, sense dubte, el paradigma de "l'animal polític" definit per Aristòtil a *Política*. Els seus escrits, sempre decorats per la sociologia i el marxisme, no es limiten a l'anàlisi assaigística

de la realitat, sinó que sovint s'endinsen en el territori de la ficció. Jo vaig començar a relacionar-me amb en James Petras ja fa alguns anys, per mitjà de les traduccions que li anava fent a l'espanyol dels articles que ens envia a Rebelión. Tot i això, únicament vaig arribar a intimar de veritat amb ell qual al 2004 em va fer arribar una sèrie de contes per a que amb ells muntés un llibre que servís re regal seu als nostres lectors de parla espanyola. Va ser així com va néixer *La lengua del pueblo*, publicat ara fa tres anys, així mateix l'1 de maig, al 2004.

Fantasmes i renegats, l'obra de teatre que ara tens davant els teus ulls, amic lector, em va arribar per correu electrònic a principis d'aquest any. Es tracta d'un al·legat devastador de Petras contra els antics esquerrans del passat recent que avui han sucumbit davant els cants de sirena del capital, traint així a tots aquells que moriren per la causa de l'alliberament. Suposo que el nostre autor s'acontentava amb que els seus molts amics se la traduïssim a algunes llengües o que, potser, repetíssim la felicitat experiència de *La lengua del pueblo*, però en els tres anys transcorreguts des de 2004 han succeït moltes coses a l'activisme d'esquerres, entre elles el naixement de Tlaxcala, la xarxa de traductors per la diversitat lingüística, que ara fa possible una coordinació multilingüística abans inimaginable. Li vaig proposar a Petras, doncs, una edició multilingüe i ell em va respondre entusiasmat. davant la idea. Heus aquí.

Els set traductors implicats en aquest projecte esperen que l'experiència sigui repetida en el futur, i no només amb James Petras, sinó que també amb altres autors importants que estiguin disposats a donar la seva obra sense ànim de lucre per a l'avanç de la justícia, la germanor i la solidaritat al terrible món que ens ha tocat com a llar.

Madrid, abril de 2007

ACT ONE

PRIMER ACTE

Scene 1

Primera escena



Cemeteries of the world are filled with ghosts meeting and discussing; ghosts in sheets of red, ghosts in black and red; some with gaping wounds, others without limbs, some beheaded and blinded. Some came from forgotten weed patches, others from under monumental tombstones. Some speak loud and clear, other curse under their breath – but all are filled with angry indignation.

Els cementiris del món estan plens de fantasmes que es reuneixen i discuteixen; fantasmes amb llençols vermells, fantasmes de negre i vermell; alguns amb ferides obertes, altres sense membres, alguns decapitats i cecs. Alguns van venir de les terres ermes oblidades, altres de les monumentals làpides soterrades. Alguns parlen alt i clar, altres maleeixen en veu baixa – però tots estan plens d'enutjada indignació.

From near and far they all declare:

Des de prop i des de lluny tots ells declaren:

All:

Tots:

Revenge!
Revenja!

To those who betrayed our trust, our fight, our sacrifice,
Contra aquells que van traïr la nostra confiança, la nostra lluita,
el nostre sacrifici.

even as they dare to praise or speak
encara que s'atreixin a lloar-nos o a parlar-nos

in our name and of our death.
en el nostre nom i el de la nostra mort.

We say a curse on all your kind,
Maleïm a tots els de la vostra mena,

we shall visit
us visitarem

and you shall hear our voices
i sentireu les nostres veus

amplified by the millions
amplificades per milions
and through the many languages
i per mitjà de moltes llengües
will be conveyed
serà transmès

our message:
el nostre missatge:

Traitors do not tread upon our graves
Traïdors, no trepitgeu les nostres tombes

Lest you lose your treasures
No sigui que perdeu els vostres tresors
And more yet
I encara més

your unholy alliance with all those
la vostra aliança profana amb tots aquells
whose power tyrannize
el poder dels quals tiranitza

our people
al nostre poble

And makes a mockery of our sacrifice.
I se'n riu del nostre sacrifici.

*And so speak the assembly of the ghosts of the past
I llavors parla l'assemblea dels fantasmes del passat*

*addressing the rulers of the present,
adreçant-se als governants del present,*

*former comrades
antics camarades
who have taken up the cudgels
que han empunyat els garrots
of their former enemies.
dels seus antics enemics.*

*They travel far and wide
Viatgen de llarg a llarg*

*to Central and South America,
a l'Amèrica Central i del Sud*

*to the Middle East,
al l'Orient Mitjà,*

*Asia, Europe and
Àsia, Europa i*

North America.
Amèrica del Nord.

Neither color or gender
Ni color ni sexe
are forgotten,
són oblidats,

or forgiven.
ni perdonats.

All those who forsake
Tots aquells que abandonaren

their class are to be visited...
la seva classe seran visitats...

ACT ONE
PRIMER ACTE

Scene 2
Segona escena



(Midday in Managua in the Presidential Palace, the ghosts of the past stare on the ex-guerrilla President.)

(Migdia a Managua al Palau Presidencial, els fantasmes del passat miren al president ex-guerriller.)

Ghost:

Fantasma:

Do you know what it cost for you to become President?
Saps el que t'ha costat arribar a ser president?

President:

President:

What's it to you,
Què t'importa

who are dead,
si ets mort,

the past,
i el passat
forgotten?
està oblidat?
Times have changed.
Els temps han canviat.
Time to move on...
Cal tirar endavant...

Ghost:

Fantasma:

Drop the clichés -
Deixa de banda els clixés,

the election campaign is over.
que ja no hi ha campanya electoral.

I want an accounting.
Vull un informe.

I will remind you everyday
T'ho recordaré cada dia
in everyway.
de totes les maneres.

President:

President:

I don't keep books
No guardo els comptes

...Maybe millions
...Potser milions

from bankers, entrepreneurs
de banquers, empresaris

everyone regressive
tots els regressius
has to be 'progressive'
han de ser "progressius"
for funding me.
per a finançar-me.

Ghost:

Fantasmes:

(loud prolonged laughter, followed by a cold stern straight ahead look)
(riallades altes i prolongades, seguides d'una freda i severa mirada)

That's all known, your new allies:
Se sap tot, els teus nous aliats:

the Archbishop, who blessed the mercenaries,
l'arquebisbe, que beneí els mercenaris,

the bankers, who bought the guns,
els banquers, que compraren les armes,
who murdered our schoolteachers,
que assassinaren als nostres professors de l'escola,
the entrepreneurs, who closed the factories
els empresaris, que tancaren les fàbriques
and took their money to Florida.
i s'emportaren els seus diners cap a Florida.
I'm talking about your former comrades,
Parlo dels teus antics camarades
who fought and died,
que lluitaren i moriren,
whose blood and courage
la sang i valentia dels quals
freed the country of the tyranny:
alliberaren el país de la tirania:

fifty-thousand of the best and most beautiful,
cinquanta mil dels millors i més bonics,
under the earth,
sota la terra,
feeding the worms...
alimentant els cucs...

President:

President:

We tried the revolutionary way.
Vam provar el camí revolucionari.

It didn't work.
No va anar bé.

Times have changed,
Els temps han canviat,
we had to try
vam haver de provar
a new way.
un nou camí.
We were successful,
Ho vam superar amb èxit,
the proof is that I am President today!
La prova és que avui sóc president!

Ghost:

Fantasma:

You in the tyrant's palace
Tu al palau del tirà

with your millionaire commanders and partners in crime
amb els teus comandants milionaris i socis criminals

incestuous lovers,
amants incestuoses,

criminals and swindlers all!
tots criminals i estafadors!
Who cringe and crawl
Aquells que s'encongeixen i caminen de quatre grapes

before the emperor
davant l'emperador
we dared defy.
que nosaltres ens vam atrevir a desafiar.

President:

President:

(screams) You dare repeat
(crida) T'atreveixes a repetir

the outrageous lies, those obscene stories of forbidden love
les mentides inhumanes, aquelles mentides obscenes d'amor prohibit

to *me-the-President-elect*?

a *mi, el president electe*?

You miserable ghost! (*He pulls a revolver out of his desk drawer and waves it around in the empty air*)

Tu, fantasma miserable! (Treu un revòlver del calaix del seu escriptori i el sacseja a l'aire)

Ghost:

Fantasma:

We'll have no more of your empty gestures,
Estalvia'ns els teus gestos buits,

your feigned indignation.
la teva indignació fingida.

Face reality:

Afronta la realitat:

You cannot kill the past,

No pots matar el passat,

it lives in the streets and hovels,

que viu als carrers i casinyots,

the heroes who hop on stumps,

els herois que coixegen amb monyons,

the fighters who sell trinkets in the street,

els lluitadors que venen galindaines al carrer,

the boldest taking flight to other lands,

els més agosarats volant cap a altres terres,

and others still

i fins i tot altres

taking up arms to traffic in drugs and contraband,

que agafen les armes per a traficar amb drogues i contraban,

to guard the mansions of their former foes –

per a protegir les mansions dels seus antics enemics,

landowners, bankers, the crap of old.

terratinents, banquers, la merda d'allò antic.

President:

President:

Ghost, guerrilla, comrade or foe.

Fantasma, guerriller, camarada o enemic.

You must know

Has de saber

that this catastrophe was not of my choice.

que jo no vaig escollir aquesta catàstrofe.

It was the Empire

Va ser l'Imperi

which left us so.

el que ens va deixar així.

Ghost:

Fantasma:

No double discourse, Sr. Presidente.
Deixa't de dobles discursos, Senyor President.

For while you speak in *here* of the criminal emperor,
Mentre que *aquí* parles de l'emperador criminal,
out there you are with bended knee:
allà fora t'agenolles:
Austerity for the poor and incentives for the rich.
Austeritat per als pobres i incentius per als rics.
You open the door and with a deep bow, your forehead touching the floor,
Obres la porta i, amb una gran reverència, amb el front tocant el terra,
you say 'Welcome plunderers, pillage to your hearts' content...
dius, "benvinguts, saquejadors, endueu-vos el que us vingui de gust...
and leave it to me to corrupt the willing
i deixeu-me a mi corrompre al disposat
and repress the poor.'
i reprimir al pobre".

President:

President:

(*rises and strides toward the door*) I have no bad conscience.
(*s'aixeca i dona unes gambades fins a la porta*) No tinc mala consciència.
I never regret of fighting and forgetting:
Mai me'n penedeixo de lluitar i oblidar:

I have made new friends and abandoned the old.
He fet nous amics i he abandonat els vells.
For that I am now el Presidente!
Perquè ara sóc el President!

Ghost:

Fantasma:

I take leave today.
Avui marxo.

But I will be back everyday. When you speak,
Però tornaré tots els dies. Quan parlis,

I will tie your tongue.
et lligaré la llengua.
When you walk,
Quan caminis,
I will crowd your way.
t'abarrotaré el camí.
When you embrace the Archbishop,
Quan abraçis a l'arquebisbe,
I will raise a bloody fetus to your sight,
et plantaré als ulls un fetus banyat de sang,

product of your heinous legislation.
producte de la teva legislació repugnant.
You will rule from the palace,
Governaràs des del palau,
but the streets will remain our domain.
però nosaltres controlarem els carrers.

ACT ONE

PRIMER ACTE

Scene 3

Tercera escena



(Senate chamber of a South American State)

(Cambra del Senat d'un estat sud-americà)

Ghost hovers over a Senator in conversation with a General

El fantasma plana pel damunt d'un senador que conversa amb un general

Senator:

Senador:

Lo mejor es olvidar el pasado,

El millor és oblidar el passat,

we both believed sincerely

els dos creiem sincerament

in our cause,

en la nostra causa,

we guerrillas fought and lost,

nosaltres, els guerrillers, vam lluitar i vam perdre,

but now we are allies in democracy.

però ara som aliats en democràcia.

General:

General:

I look forward to your collaboration

Espero la teva col·laboració

in the name of God, Family and Nation.

en nom de Déu, de la Família i de la Nació.

You can start by striking down our common enemy –

Pots començar desfent-te del nostre enemic comú,

those who would incite the rancor of the past,

aquells que podrien incitar la rancúnia del passat,

rake up tales of death of torture

al remoure contes de mort i de tortura

long past...

de fa tant de temps...

and best forgotten.

i que és millor oblidar.

Senator:

Senador:

I have spoken once and will speak again,
Ja ho vaig dir un cop i ho tornaré a dir,
to forget the past,
per a oblidar el passat,
revenge speaks not to justice
la revenja no parla a la justícia

but to chaos,
sinó al caos,

vindictive families fail to realize
les famílies venjatives no s'adonen
we cannot raise the dead.
que no podem aixecar als morts.

Ghost:

Fantasma:

We have risen,
Ens hem aixecat,

you Senator of Perversion.
tu, senador de la perversió.

My former Commander who sent me into combat
El meu antic comandant, que em vas enviar a la guerra
on a hopeless mission,
a una missió impossible,
captured,
i, un cop capturat,
I spent days and nights on the rack,
em vaig passar nits i dies al poltre,
to save your skin...
per a salvar-te la pell...

Senator:

Senador:

(aggressively self-righteous) It was right to send you into combat then
(agressivament intolerant) Va ser just enviar-te a la guerra
and it is right today for me to be with your former torturer –
i és just que avui m'associï amb el teu antic torturador,
a General essential to our defense.
un general essencial per la nostra defensa.

General:

General:

(perplexed by seeming monologue of the Senator)
(perplex davant del aparent monòleg del senador)
Senator, its time for me to go.
Senador, és hora d'anar-me'n.

We shall continue some

Haurem de continuar

other time.

en algun altre moment.

(Musing to himself, "Must be a habit from his long stay in solitary"

(Xiuxiueja: "Deu ser un hàbit originat a la seva llarga estada en solitari."

He laughs as he walks away.)

s'allunya rient.)

Ghost:

Fantasma:

You're sitting pretty now, Senator.

Ara estàs ben instal·lat, senador.

It was a long and arduous climb.

Va ser una llarga i àrdua escalada.

Over the corpses of so many comrades,

Pel damunt dels cadàvers de tants camarades,

so many of our suicides, exiles, mentally disturbed.

de tants dels nostres suïcidats, exiliats, embogits.

The tragedy are those militants who build the movements,

La tragèdia són aquells militants que construeixen els moviments,

some of whom receive the crumbs

alguns dels quals reben les molles

of your largesse as Senator.

de la teva esplendidesa com a senador.

Most, however, worry about tomorrow's meal,

La majoria, no obstant, pateixen per l'àpat de demà.

struggle with a subsistence pension,

resisteixen amb una pensió miserable.

while your new affluent colleagues drink champagne

mentre que els teus nous col·legues opulents beuen xampany

instead of mate,

en lloc de mate,

celebrating power over solidarity.

celebrant el poder per damunt de la solidaritat.

Senator:

Senador:

I don't need your lectures.

No necessito els teus sermons.

I did my time.

Vaig complir la meva condemna.

(He begins to pace back and forth, six steps in each direction, the size of his former prison cell)

(Comença a caminar d'una punta a l'altra, sis passes a cada direcció, la mida de la seva antiga cel·la)

Ten years in prison,

Deu anys a la presó,

nine years in solitary,

nou anys en la soledat,

six years underground,

sis anys amagat,

without light.
sense llum.
I never talked.
Mai vaig parlar.

Ghost:

Fantasma:

True. But now you are making up for lost time.
És cert. Però ara estàs recuperant el temps perdut.
Your frequent press conferences
Les teves freqüents conferències de premsa
in favor of imperial bases,
a favor de les bases imperials,
investments and contamination
de les inversions i la contaminació
makes a mockery of your party's name – National Liberation.
són una paròdia del nom del teu partit, Alliberament Nacional.
Better call it 'National Defamation'.
Seria millor anomenar-lo "Difamació Nacional"
You live off our past.
Vius del nostre passat.
You piss on our graves and call it 'holy water'.
Pixes sobre les nostres tombes i el pixat l'anomenes "aigua beneïda"
Holy hypocrite.
Beneït hipòcrita.

Senator:

Senador:

We honor your memory each year.
Honrem la vostra memòria cada any.
We celebrate our roots,
Celebrem les vostres arrels,
commemorate our movement,
commemorem el nostre moviment,
our fallen militants.
als nostres militants caiguts.

Ghost:

Fantasma:

Yes, I recall the day and time:
Sí, me'n recordo del dia i de l'hora:
between bending over to be buggered
mentre t'ajupies per a ser enculat
by the imperial military consul,
pel cònsol militar imperial,
and debauching with the bankers.
i te'n vas anar de festa amb els banquers.
Shame!
Quina vergonya!
Look at yourself
Mira't a tu mateix

Self-important

Vanitós

in the Senate.

al Senat.

On your knees before the powerful

Agenollat davant del poderós

at the throats of the poor.

enfrent dels crits dels pobres.

Look in the mirror!

Mira't al mirall!

A traitor

Un traïdor

is a traitor

és un traïdor

with and without a shave.

afaitat i sense afaitar.

ACT ONE
PRIMER ACTE

Scene 4
Quarta escena



Ghost:

Fantasma:

Where did you get the design for this Wall?

D'on traureu el disseny d'aquest mur?

From Warsaw?

De Varsòvia?

Your memory of the ghetto

Els vostres records del gueto

allows you to recreate another...

us permet recrear-ne un altre...

As curator,

com a comissari,

promoter

promotor

of the Holocaust Memory Industry.

de la indústria de la memòria de l'Holocaust.

Your testimonials

El teu testimoni

serve as the foundation

serveix per a la fundació

for a living ghetto.

d'un gueto vivent

Traps a million Palestinians.

Empresones a un milió de palestins.

Extract a billion from the brethren

Els hi treus mil milions als teus germans

far and near.

llunyans i propers.

Joshua:

Joshua:

(looks up) I am a survivor...

(mirant cap a dalt) Sóc un supervivent...

Ghost:

Fantasma:

Of sorts... your Aunt Lina died in a camp,

No em vinguis amb històries... la teva tia Lina va morir a un camp de concentració,

while you, a baby born in

mentre que tu, que vas néixer a

Istanbul,

Istanbul,

claimed her memory

vas reclamar la seva memòria

and are generously compensated.

i has estat generosament recompensat.

Joshua:

Joshua:

...who educates the world

... qui educa el món

on the greatest crime in history,

per damunt del crim més gran de la història,

against a uniquely suffering people...

contra un poble que únicament ha patit...

Ghost:

Fantasma:

Yes they are all

Sí, tots ells són

all suffering people.

pobles que han patit.

The Russian Oligarchs, the Israeli death squads,

Els oligarques russos, els esquadrons de la mort israelians,

and the squalid lawyer exploiters

i els miserables advocats explotadors

of our people's past misfortunes...

de les desgràcies patides pel nostre poble...

Joshua:

Joshua:

We share a common past.

Compartim un passat comú.

Two thousand years of anti-Semitism

Dos mil anys d'antisemitisme

by the Gentile assassins

per part dels gentils assassins

who laid waste our dreams

que arrasaren els nostres somnis

and still would,
i que tornarien a fer
if they had half a chance.
si tinguessin la ocasió.

Ghost:

Fantasma:

The millions flow to your pots of gold
Els milions flueixen dels teus cofres d'or

from the wealthy brethren,
dels teus germans rics
who are the richest among the rich,
que són els més rics d'entre els rics,

a power among the powerful
un poder entre els poderosos
in the land of the Gentiles.
a la terra dels gentils.

You speak to no fool.
No estàs parlant amb un babau.
We knew you kind and kin:
Sabem de quina mena sou:
Swindlers and frauds, we called you 'kapos'
Estafadors i farsants, us feu dir "kapos"
in the Warsaw ghetto.
al gueto de Varsòvia.

Joshua:

Joshua:

You smell of the anti-Semite,
Fas olor a antisemita
speaking not in Hebrew
no parles l'hebreu,
but in a foreign language...
sinó en una llengua estrangera...

Ghost:

Fantasma:

Yiddish.
El jiddisch.

Bundist Socialist
Socialista del Bundist

and fighter –
i lluitador.
That's me.
Aquest sóc jo.

We beat in our tombs,
Ens removem a les nostres tombes,

knowing of your crimes:

quan coneixem els vostres crims:

Everything we suffered from our enemies

Tot el que vam patir dels nostres enemics

you practice in this stolen land.

ho feu vosaltres en aquesta terra robada.

After Deir Yassin,

Després de Deir Yassin,

came Sabra and Shatila and Jenin.

va venir Sabra i Xatila i Jenín.

We became a ghost brigade

Hem creat una brigada de fantasmes

after the Wall, Lebanon and that roofless prison,

després del Mur, del Líban i d'aquella presó a l'aire lliure,

Gaza.

Gasa.

We met in a grand assembly

Vam organitzar una gran assemblea

and voted to disown you,

i vam votar repudiar-te,

our descendents –

els nostres descendents.

We despise your beliefs,

Vam menysprear les vostres creences,

charlatans' claims

al·legats de garlaire

to be a Superior Race

per a ser una raça superior

begotten by the Aryan disgrace.

engendrada per la raça ària.

Joshua:

Joshua:

Self-hating Jew!!

Ets un jueu que odia a als jueus!!

Who respects nothing we hold sacred,

Que no respecta res del que per a nosaltres és sagrat,

our Memory, our Treasury.

la nostra memòria, els nostre tresor.

Our holocaust!

El nostre holocaust!

Your claims of battles past.

Els teus reclams de batalles passades

Were lost!

es van perdre!

So dare you not deface

Així que no t'atreveixis a desfigurar

our military State
el nostre Estat militar
which has never
que mai
lost battles
ha perdut batalles
with our inferior foes.
amb els nostres enemics inferiors.

Ghost:

Fantasma:

Hearts we share
El nostre cor està

with the resistance
amb la resistència
to your oppression
a la vostra opressió
to your wall.
al vostre mur.
Poorly armed resistance
La resistència armada pobrament
to your military juggernaut,
enfront del vostre monstre militar
evokes painful memories
evoca records dolorosos
of our Warsaw street-fighting days.
dels nostres dies de batalles campals pels carrers de Varsòvia.
Courage we share
Compartim el coratge

with the Intifada
amb la Intifada
(so like our own uprising)
(similar al nostre propi alçament)
that denies your
que nega el vostre
ethnocide,
etnocidi,
homicide
homicidi
and affirms
i afirma
their humanity.
la humanitat d'ells.

Joshua:

Joshua:

Your are not a real Jew
No ets un jueu autèntic

and anti-Semitism is your sport.
i el teu esport és l'antisemitisme.

Ghost:

Fantasma:

Rabble and swine,

Xusma, porc,

do not speak our name in vain.

no parlis del nostre nom en va.

Time will come

Arribarà el dia

when in greed you'll fail.

que l'avarícia us fallarà.

Returnees will claim their homes, their land, their olive trees.

Els que tornin reclamaran les seves cases, les seves terres, les seves oliveres

Will you be ready to share and

Estareu a punt per compartir i

till the land?

llaurar la terra?

Earn your keep with the sweat of your brow?

Guanyareu el manteniment amb la suor del vostre front?

Or will you traipse on back to Gentile land

O tornareu a la terra dels gentils

and plead as a 'refugee'

amb l'excusa que sou "refugiats"

from the Promised Land?

de la Terra Promesa?

ACT ONE

PRIMER ACTE

Scene 5

Cinquena escena



(A feast of billionaires, CEOs, top Party officials at a 30-course Mandarin dinner)
(Un festí de multimilionaris, executius, i alts dirigents de partits a un sopar mandarí de 30 plats)

Ghost:

Fantasma:

Quite a banquet of the rich and powerful.

Renoi! Quin banquet de rics i poderosos.

Very different from the old days

Ben diferent dels dies passats

in the cafeterias of the communes and factories

a les cafeteries de les comunes i fàbriques

with soup and rice and a chicken bone.

amb sopa i arròs i os de pollastre.

Hu Dung Chi, *(President and Secretary General of the Party, Commander in Chief of the Army and paterfamilias of several tycoons):*

Hu Dung Chi *(president i Secretari General del Partit, Comandant en cap de l'Exèrcit i paterfamilias de diversos magnats):*

Quite in line with the Marxist-Leninist-Dungist Philosophy:

En la línia de la filosofia marxista.leninista-dungista:

'What's good for the wealthy is good for China'!

"El que és bo per als rics és bo per a la Xina!"

Ghost:

Fantasma:

Let me remind you

Deixa'm recordar-te

the rich went not on the Long March to Yenan

que els rics no anaven a la Llarga Marxa cap a Yenan

in the Thirties – they collaborated

als anys trenta... van col·laborar

with the Japanese and Kuo Ming Tang.

amb els japonesos i el Kuo Ming Tang.

In the Fifties they did not fight or die

Als anys cinquanta no van lluitar ni morir

on the frozen fields of North Korea.

als camps glaçats de Corea del Nord.

They did not build dams, roads, industries, hospitals and schools
No van construir ni dics, ni carreteres, ni hospitals ni escoles
Which your greedy colleagues (do you still call each other 'comrade'?) have
que els teus cobdiciosos col·legues (encara us dieu camarades entre vosaltres?) han
seized –
requisat...
excuse me – privatized –
disculpa... privatitza't...
and exploited with imperial partners.
i explotat amb socis imperials.

Hu Dung:

Hu Dung:

(Very cool and nonchalant)

(Molt fred i indiferent)

If you were truly a MARXIST-LENINIST you would know

Si tu fossis veritablement un marxista-leninista sabries

that equality and social justice was an early stage of building socialism,
que la igualtat i la justícia social va ser una etapa primerenca de la construcció del socialisme
what MARX called 'primitive accumulation'.
el que Marx va anomenar "acumulació primitiva".

Today we are in the advanced period

Avui som en un període avançat

of the six 'C' principles:

dels sis principis amb "C":

Concentration, Centralization, Conspicuous consumption

Concentració, Centralització, Consum conspicu

Corruption and Concupiscence.

Corrupció i Concupiscència.

The mature state will lead to Equality, Fraternity and Liberty.

L'estat de maduresa conduirà a la Igualtat, la Fraternitat i la Llibertat.

Ghost:

Fantasma:

There are 700 million peasants who liberated and defended the nation

Hi ha 700 milions de camperols que van alliberar i defensar la nació

who now live without pensions, public clinics and schools.

que avui viuen sense pensions, sense clíniques públiques ni escoles.

The elders are paupers.

La tercera edat viu en la misèria.

The parents cannot pay school fees for their children.

Els pares no poden pagar les despeses escolars dels seus fills.

Millions die at the doors of private clinics or sell

N'hi ha milions que moren a les portes de les clíniques privades o venen

their last pig to see a doctor

el seu últim porc per a veure metge.

or their last chicken to see a nurse.

o el seu últim pollastre per a veure a una infermera.

Your state mature
El teu estat madur
is worse than manure,
és pitjor que la femta
it smells the same
fa la mateixa pudor,
but provides no future
però no subministra un futur
for the millions of poor.
als milions de pobres.
The wealthy prosper
Els rics prosperen
the peasants
mentre els camperols
are paupers.
són pobres.
The Party celebrates
El Partit celebra
the economy grows
com creix l'economia
only the people suffer.
mentre només pateix el poble.

Hu Dung:

Hu Dung:

You are spreading anti-state lies –
Estàs difonent mentides contra l'estat...
If you were not spiritual
Si no fossis un esperit
you would spend time in prison
et passaries temps a la presó
and I would not have to listen
i jo no hauria d'escoltar
to your ghostly fabrications.
les fantasmades que t'inventes.

Ghost:

Fantasma:

In our assembly of one billion ghosts
A la nostra assemblea de mil milions de fantasmes
who in time past fought and lost limbs and eyes –
que al passat van lluitar i van perdre ulls i extremitats...
Even our babies ended their lives
Fins i tot els nostres nadons acabaven les seves vides
at the ends of Japanese knives.
sota els ganivets dels japonesos.
Find your wealth – obscene.
Trobeu la vostra riquesa obscena.
Your pillage
El vostre pillatge

of our wealth is treason.
dels nostres bens és traició.
Your justifications without reason.
Les vostres justificacions no tenen motius.
For now we ghosts stand as your opposition
Ara, nosaltres els fantasmes, ens rebel·lem com als vostres opositors
because today's fighters are in prison.
perquè els lluitadors d'avui en dia són a la presó.

Hu Dung:

Hu Dung:

I have no time to discuss with invisible foes.
No tinc temps de discutir amb enemics invisibles.
Forsooth seek out Mao,
He renunciat a Mao,
Ho or some other ghost
a Ho Chi Min o qualsevol altre fantasma
who shares your outmoded ideals and dreams.
que comparteixi els teus ideals i somnis caducats.
For me there are reams of contracts to be signed,
Tinc un munt de contractes per signar,
several agitators to consign
diversos agitadors a qui adreçar
to prison. For me
a la presó. Per a mi
material reality is the only 'truth'.
la realitat material és la única "veritat".

Ghost:

Fantasma:

So easy do you forget the hundred million
Què fàcil que oblides els cent milions
workers and peasants dispossessed
de treballadors i camperols desposseïts
to ape the new billionaires
pera a imitar als nous multimilionaris

of East and West:

de l'Orient i l'Occident:

Your son included
Inclós el teu fill
with his chauffeured limousine,
amb la seva limusina amb xofer,
his empire of office towers
el seu imperi de torres d'oficines
factories and banks,
fàbriques i bancs,
to keep his concubines
per a mantenir a les seves concubines
in palatial mansions
en mansions de luxe

and pay his progeny's foreign education.
i pagar als seus fills estudis a l'estranger.
There is no better proof than your family,
No hi ha una prova millor que la teva família,
millionaires form a new class
els milionaris formen una nova classe
of exploiters
d'exploitadors
of exporters
d'exportadors
and rentiers.
i rendistes.
Put a mirror to your clan,
Posa un mirall al teu clan,
your family
a la teva família
and all those who lead
i a tots els que dirigeixen
and follow your command.
i segueixen les teves ordres.
Traitors all!
¡Tots traïdors!
The poor whisper as they recall
Els pobres xiuxiuegen quan recorden
the loss of dignity and land
la dignitat i la terra perduda,
so too will come your judgment day.
així que també arribarà el dia del teu judici.

Hu Dung:

Hi Dung:

The aromas of the thirty fine dishes

Les aromes dels trenta bons plats

beckon me on.

em fan gestos.

The shine of the billionaire's fortune,

La brillantor de la fortuna dels multimilionaris,

the pot of gold

el cofre d'or

is the light to follow.

és la llum a seguir.

I dare look back

Només m'atreveixo a mirar enrera

only to bellow to the Army

per a cridar a l'exèrcit

to cover my ass

que em cobreixi el cul

and slaughter the mass

i extermini a les masses

that dares disturb
que s'atreveixin a atabalar
the banquet of the billionaires.
el banquet dels multimilionaris.

Ghost:

Fantasma:

I will follow you to the table
Et seguiré fins a la taula
to remind you of who
per a recordar-te qui
is not there
no hi és
and to cause you indigestion.
i per a provocar-te una indigestió.

Hu Dung:

Hu Dung:

Remember I was called a 'capitalist roader'
Recorda que m'anomenaren "talp capitalista"
in the days of Mao's infamy!
als temps de la infàmia de Mao!
I am protected in History
Estic protegit a la Història
by a mountain of tales
per una pila de contes
about the horrors of the past.
sobre els horrors del passat.
I read them not
Jo no els llegeixo
but I urge on the scribes.
però se'ls encarrego als escribes.
They protect me from indigestion
Els em protegeixen de la indigestió
and dysfunctional erection.
i d'una erecció disfuncional.

Ghost:

Fantasma:

Your army of scribblers,
El teu exèrcit de gargotaires,
who write your speeches
que escriuen els teus discursos
in Chinese character
en caràcters xinesos
and flatter your reforms
i afalaguen les teves reformes
in English letters,
amb lletres en anglès,
cannot abolish
no pot abolir

the memory of
el record dels
the hundreds of millions of
cents de milions de
workers and peasants
treballadors i camperols
whose factories and lands were sold for a pittance
les fàbriques i terres dels quals van ésser venudes per una misèria
to speculators and investors
a especuladors i inversors
who paid your cadres
que van pagar a les teves cèl·lules
to beat the militants,
per a apallissar als militants,
frighten their sympathizers
atemorir als seus simpatitzants
and isolate the rest.
i aïllar a la resta.

Hu Dung:

Hu Dung:

(presiding at the banquet)

(presidint el banquet)

A toast to the best and brightest:

Un brindis per als millors i més brillants:

Long live Socialism!

Llarga vida al socialisme!

Long live Capitalism!

Llarga vida al capitalisme!

Long live Peace and Friendship between

Llarga vida, pau i amistat entre

the Ruling Classes of the World!

les classes dirigents del món!

Ghost:

Fantasma:

So many sacrifices produce such gaseous expressions.

Tants sacrificis produeixen tals expressions gasoses.

'Tis the hot sauce and dollar signs that inspire your speeches.

La salsa calenta i els signes del dòlar són la font dels teus discursos.

Tis your ass which speaks as your mouth knows better.

El teu cul diu allò que la teva boca diria millor.

Hu Dung:

Hu Dung:

(Annoyed by the Ghost's intervention)

(Empipat per la intervenció del fantasma)

Get thee to a factory!

Porteu-lo a la fàbrica!

This is no place for old militants.

Aquest no és un lloc per a vells militants.

Militants out! (*He shouts*)

Fora els militants! (*Crida*)

(The billionaires raise their heads in shock:

(Els multimilionaris aixequen el cap en estat de xoc:

"Too much to drink",

"Ha begut massa",

"Has he lost his mind?",

"Ha perdut el seny?",

"Is it a joke to titillate the CEO's"?)

"És una broma per a fer titil·lar als executius?")

Oligarch:

Oligarca:

(Raising his glass to toast the party)

(Aixecant la seva copa per a brindar pel partit)

To the militants:

Pels militants:

Tycoons and billionaires!

Magnats i multimilionaris!

The vanguard of the New China!

La avantguarda de la Nova Xina!

The Leaders of our Superpower!

Els líders del nostre superpoder!

ACT TWO SEGON ACTE

Scene 1: Denial *Primera escena: Negació*



(A meeting of all former revolutionaries who occupy positions of power in the New World Order.)
(Una reunió de tots els antics revolucionaris que ocupen posicions de poder en el Nou Ordre Mundial.)

Hu Dung:

Hu Dung:

We gather because

Ens hem aplegat perquè

we have all suffered

tots nosaltres hem patit

visits from the ghosts of the past

visites dels fantasmes del passat

who complain and whine

que es queixen i protesten

‘that we have forgotten the masses

“que ja hem oblidat a les masses

and created new classes of predators and exploiters.’

i creat noves classes de depredadors i explotadors.”

Though their threats are immaterial

Tot i que les seves amenaces són immaterials

yet they have spoken

fins ara han parlat

and we should seek

i nosaltres hauríem d'intentar aconseguir

a collective – no, no –

un “no” col·lectiu

a forthright repudiation

un rebuig directe

of their blood libel fabrications.

de les seves inventades difamacions de sang.

Senator:

Senador:

Let us first admit that we made mistakes

Primer deixa'ns admetre que vam cometre errors

in the past.

al passat.

We failed to understand

Vam fracassar en comprendre

the magic of the marketplace.
la màgia del mercat.
So we led some astray
Així que vam portar a alguns per mal camí
and now they come back
i ara tornen
to haunt us.
per a turmentar-nos.
Let us say
Diguem-ne
that we admit the errors of our past,
que vam admetre els errors del passat,
and affirm that now
i vam afirmar que ara
we have found
hem trobat
our way to prosperity.
el camí cap a la protesta.

Joshua:

Joshua:

The Chosen Way

El Camí Escollit

Hu Dung:

Hu Dung:

Not for me.

Per mi no.

We were right in the past

Teníem raó al passat

and we are right today.

i tenim raó avui en dia.

The reason is found

Les raons es troben

in the changing times

en els tems que canvien

in the different stages

en les diferents etapes

in the dialectical logic.

de la lògica dialèctica.

We are always on top

Sempre estem al capdamunt

and the bottom is on the bottom

i els de baix estan a baix

as it always will be.

i sempre ho estaran.

President:

President:

If the dialectics is not

Si la dialèctica no és

your kettle of fish,
la vostra devoció,
there is still cocaine
encara existeix la cocaïna
and an orgy
i una orgia
each day
cada dia
to keep the ghosts away.
per a mantenir ben lluny als fantasmes.

ACT TWO
SEGON ACTE

Scene 2
Segona escena



Hu Dung:
Hu Dung:
We must not distain
No hem de distanciar-nos

the old leaders
dels vells líders
and militants
i dels militants
who in their day
que en els seus dies
were stepping stones
van ser els graons per a avançar
to our glorious future.
cap al nostre futur gloriós.

President:
President:
Yes, lets construct monuments
Sí, construïm monuments
and mausoleums.
i mausoleus.
Honor their past
Honrem els seus passats
in order to transcend
per a poder transcendir-los
them today.
avui.

Joshua:
Joshua:
Lets honor our martyrs
Honorem als nostres màrtirs
and charge admission
i cobrem l'entrada
for a visit
per una visita

to our Remembrance Museums.
als nostres Museus de la Memòria.

Senators:

Senadors:

Lets even sing the International
Fins i tot cantem La Internacional
while we reap the profits
mentre recollim els nostres beneficis

of global integration.
de la integració global.

*(Together they sing a single verse of the International – and stop for loss of memory, some, while continuing, sing ‘arise ye stock markets of the world’ in place of ‘arise ye wretched of the earth.’)
(Canten plegats un únic vers de La Internacional, i deixen de fer-ho per pèrdues de memòria, alguns, mentre continuen, canten “amunt les borses de la terra” en lloc de “amunt els qui pateixen fam”)*

ACT TWO SEGON ACTE

Scene 3 *Tercera escena*

Senator:

Senador:

Methinks we fear too much the ghosts of the past,
Al meu parer, tenim massa por als fantasmes del passat,

the voices of the dead.
a les veus dels morts.

After all we are all honorable men
Després de tot, tots som homes honorables
and our works will live
i les nostres obres continuaran vives
long after the ghosts have been forgotten.
molt després de que els fantasmes les hagin oblidat.
We should celebrate the free market
Hauríem de celebrar el mercat lliure
and free elections.
i les eleccions lliures.
Break out the champagne!
Obrim el cava!
Bring on the caviar!
Que portin el caviar!
The lambs on the spit...
Els xais a l'ast...
let the good times flow!
Deixem fluir els bons temps!

Hu Dung:

Hu Dung:

Democracy and Prosperity with Chinese Characters!
Democràcia i Prosperitat amb caràcters xinesos!

Don't cower,
No ens encongim,

Asia is the Emerging Superpower.
Àsia és la superpotència emergent.

Joshua:

Joshua:

Lets celebrate and cheer,

Celebrem i brindem,

but keep me clear

però traieu-me del davant

of pork and shrimp

el porc i les gambes

to keep my body clean

per a mantenir net el meu cos

and my conscience free.

i la meva consciència en pau.

President:

President:

Lets play some music

Posem música

and invite our muses.

i convidem a les nostres muses.

Tickets only for millionaires and bankers.

Convidem només als milionaris i banquers.

Hu Dung:

Hu Dung:

Only Billionaires for us,

Per nosaltres, només multimilionaris,

we are now a World Power,

ara som una potència mundial,

extracting wealth

extraient riquesa

and killing miners.

i matant miners

But who cares?

Però, a qui li importa?

Its all part of History

Tot forma part de la Història

and our growing maturity.

i de la nostra maduresa creixent.

(Hu Dung starts to dance with the First Lady Billionaire)

(Hu Dung comença a ballar amb la Primera dama multimilionària)

(The President escorts an ex-Dictator's mistress).

(El President escorta a l'amant d'un ex-dictador)

(The Senator paces the floor looking for the General's daughter)

(El Senador deambula buscant la filla del general)

(Joshua beckons a 'billion-dollar babe' from the Diaspora).

(Joshua crida amb senyals a una rica hereva de la Diàspora).

Joshua:

Joshua:

We have to tell our story.

Hem d'explicar la nostra història.

Our History will refute

La nostra història refutarà

the ghastly lies

les horroroses mentides

that cover us with blood

que ens cobreixen amb sang

and gore.

i gore.

We are founders of a State

Som els fundadors d'un Estat

of refugees, settlers, squatters

de refugiats, colons, okupes

and mega-crooks

i megacriminals

who have great fortunes founded.

Que han creat grans fortunes.

We sheltered them all,

Els hi vam donar recer a tots,

even our brethren,

fins i tot als nostres germans,

the Russian oligarchs –

els oligarques russos...

we sheltered their treasures too!

També vam protegir els seus tresors!

Hu Dung:

Hu Dung:

We started poor

Vam començar pobres

and fought and struggled

i vam lluitar i ens vam esforçar

for what we got.

pel que hem aconseguit.

So why shouldn't we enjoy

Llavors, per què no anàvem a gaudir

our fortune and...pleasure too?

de la nostra fortuna per simple gust?

Senator:

Senador:

The ghosts are jealous because we survived
Els fantasmes estan gelosos perquè vam sobreviure

while in ill fortune they perished.
mentre que la mala sort va fer que ells perissin.

We dodged the bullets
Vam esquivar les bales
and shells
i els projectils
while they lay dead and heard not the calls
mentre que ells van caure morts sense sentir els vostres clams
of collaboration and reconciliation.
de col·laboració i reconciliació.
Now they speak
Ara parlen
of those who want
d'aquells que volen
what we got
el que nosaltres vam aconseguir
without our struggle
sense la nostra lluita
and sacrifice.
ni el nostre sacrifici.
Let the text books show
Deixeu que els llibres mostrin
that we,
que nosaltres,
the survivors and victors,
els supervivenets i victoriosos,
are generous
som generosos
to our former adversaries,
amb els nostres antics adversaris,
even the billionaires,
fins i tot amb els multimilionaris,
while we scorn those
mentre que menyspreem a aquells
who prattle on
que xerren
of a class struggle of the past
d'una lluita de classes del passat
long gone.
ja esgotada fa temps.

ACT THREE TERCER ACTE

Scene 1 *Primera escena*



*(A Grand Council of Ghosts from the marked and unmarked graves of revolutionary fighters.)
(Un Gran Consell de Fantasmes de les tombes marcades i no marcades de lluitadors revolucionaris.)*

Ghosts from Central America:

Fantasmes de Centreamèrica:

(With great indignation)

(Amb gran indignació)

There is nothing
No tenim res
we share in common
en comú

with our former comrades.
amb els nostres antics camarades.
Neither memory nor suffering moves them.
No els commou ni la memòria ni el patiment.
They are lost to appeals
No escolten la veu
to conscience.
de la consciència.
Only action
Només l'acció
by a new generation
per mitjà d'una nova generació
will move
els mourà
and unseat them.
i els enderrocarà.

Ghosts from China:

Fantasmes de la Xina:

They sing and whore

Canten i van de putes

over our graves.
damunt les nostres tombes.

Even when we berate
Fins i tot quan els hi recriminem
their lies,
les seves mentides,
their degenerate souls,
les seves ànimes degenerades,
we see no remorse.
no veiem que se'n penedeixin.
We warn – lest they forget
Els advertim, no sigui que s'oblidin,
that one Cultural Revolution
de que una Revolució Cultural
does not preclude another.
no n'impedeix una altra.
So we look and hope
Doncs, tenim l'esperança
for the dispossessed
que els desposseïts
to repossess their land
recuperin les seves terres
from the predators.
propietat dels depredadors.
We look to the workers,
Esperem que els treballadors,
who shoulder the architecture
que carreguen l'arquitectura
of this emerging world,
d'aquest món emergent,
to stretch their arms
agafin les armes
and bring it down.
i l'enderroquin.
March the billionaires
Que fagin marxar als multimilionaris
in their dunce caps
amb les seves orelles d'ase
through the streets
pels carrers
of the common whores,
de les putes ordinàries,
down the alleys
pels carrerons
of the drug fixes.
dels ionquis.
We will reach the tallest towers
Arribarem a les torres més altes
where the worshipers of the Golden Calf
on els veneradors del Vedell d'Or
design the Sweatshops of the World.
dissenyaran les bomboneries del món.

And send them flying
I els llençarem
down the stairs or out the window –
escales avall o per la finestra,
it's quicker that way.
així acabarem més ràpid.

Ghost From the Warsaw Ghetto:

Fantasma del gueto de Varsòvia:

I fear that little is left
Tinc por de que quedin pocs

of rebels from the Ghetto
rebels provinents del gueto,

except the commercial enterprise.
excepte l'empresa comercial.
So we look to our Semitic brothers
Així que anirem a buscar als nostres germans semites
enclosed in walls
cenyits entre murs
and like us suffering
i patint com nosaltres
collective punishment and dispossession
el càstig col·lectiu i la desposseïció,
who share our fighting spirit.
i que comparteixen el nostre esperit de lluita
I found a future
Vaig trobar un futur
reincarnated
reencarnat
as a Palestinian.
en un palestí.

South African Ghost:

Fantasma sud-africà:

The most we can do
El màxim que podem fer

to be true to our memory:
per a ser fidels a la nostra memòria és:

Clear the debris
Natejar les runes
of history,
de la història,
dissociate the dead
dissociar als morts
from the degenerate living.
dels vius degenerats.

Bring together
Reunir plegats
the remaining few,
als pocs que resten
true to the cause of Liberation
fidels a la causa de l'Alliberació.
with the new generation.
amb les noves generacions.
Free the past of the hucksters,
Alliberar el passat de tocacampanes,
Presidents, Senators and
presidents, senadors i
the black bourgeoisie
de la negra burgesia
who falsely claim to be the righteous
que falsament reclamen ser els adients
heirs of our struggles.
hereus de les nostres lluites.

All Ghosts:

Tots els fantasmes:

What is to be done?

Què s'ha de fer?

We ask the New Generation on the barricades
Preguntem a la Nova Generació a les barricades

in struggle: They tell us
en lluita: ells ens diuen
the answers are coming,
que les respostes estan arribant,
the voices are rising
les veus s'aixequen
from the jungles of Colombia
des de les jungles de Colòmbia
and the slums of Caracas,
i les barraques de Caracas,
the millions in the factories and villages of China,
des dels milions a les fàbriques i pobles de la Xina,
the mines and the shanties of South Africa.
de les mines i casinyots de Sud-àfrica.
We can hear the crackle of its guns
Podem escoltar l'explosió de les seves pistoles
in the hands
a les mans
of the streets fighters of Iraq, Lebanon and Palestine.
dels que lluiten pels carrers de l'Iraq, del Líban i de Palestina.

Putting fire to the ample haunches
Cremarem les cambres fosques
of the billionaires,
dels multimilionaris,
owners of the Empire!
dels amos de l'Imperi!

James Petras Friends (in alphabetical order)

Els amics de James Petras (per ordre alfabètic)



Omar L. de Barros Filho: Brazilian journalist, film maker and translator. He is editor of ViaPolítica (www.viapolitica.com.br). He has been editor of the cultural journal *Versus* and has authored two feature books on the Salvadorean revolution and the Bolivian political process. He has translated *Terra ou Morte* by Hugo Blanco and *Manifesto Comunista em Quadrinhos*. He directed the film *Adyós, General* about the El Salvador conflict and the short *Viva a Morte*, about a Francoist exiled in Brazil. He is a member of [Tlaxcala](#).

Omar L. de Barros Filho: Periodista, cineasta i traductor brasiler. És editor de ViaPolítica (www.viapolitica.com.br). Va ser editor del periòdic cultural *Versus* i ha escrit dos llibres de reportatges sobre la revolució salvadorenca y el procés polític bolivià. Ha traduït *Terra ou Morte*, d'Hugo Blanco, i el *Manifesto Comunista em Quadrinhos*. Va dirigir la pel·lícula *Adyós, General*, sobre el conflicte a El Salvador, y el curt *Viva a Morte*, sobre un franquista exiliat a Brasil. És membre de [Tlaxcala](#).

Isolda Bohler: German teacher and translator living in Spain. She is a member of [Tlaxcala](#).

Isolda Bohler: Professora i traductora alemanya. Viu a Espanya. És membre de [Tlaxcala](#).



Fausto Giudice: Italian journalist, writer and translator living in France. Editor of *Basta ! Journal de marche zapatiste*, president of [Collectif Guantánamo France](#), member of the Association for a Unique Democratic State in Palestine/Israel and of [Survie](#) Association. He is a member of [Tlaxcala](#).

Fausto Giudice: Periodista, escriptor i traductor italià resident a França. Redactor de *Basta ! Journal de marche zapatiste*, president del [Collectif Guantánamo France](#), membre de l'Associació per un sol Estat democràtic a Palestina/Israel i de l'associació [Survie](#). És membre de [Tlaxcala](#).



Ben Heine: Il est un dessinateur politique, caricaturiste et peintre belge, né à Abidjan, en Côte d'Ivoire, le 12 juin 1983. Il a étudié la Communication et le Journalisme à l'*Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS* (Bruxelles) ainsi que la Peinture et l'Histoire de l'Art à l'*Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Belgique) et au *Hastings College of Arts & Technology* (Angleterre). Il est principalement connu pour ses cartoons contre la guerre et son activisme pro-palestinien. His website is <http://www.benheine.com> and his blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

Ben Heine: Dibuxant polític, caricaturista i pintor belga, nascut a Abidjan (Costa del Marfil) el 12 de junio de 1983. Ha estudiat Comunicació i Periodisme a l'*Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS* (Brussel·les), així com Pintura i Historia de l'Art a l'*Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Bèlgica) i al *Hastings College of Arts & Technology* (Inglaterra). Se'l coneix principalment pels seus dibuixos contra la guerra i seu activisme propalestí. El seu lloc web és <http://www.benheine.com> i el seu blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. És membre de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) i [Tlaxcala](#).



Kristoffer Larsson: He was born in Stockholm, Sweden and studies theology. On his spare time he occasionally writes on political issues. He also works with the Bethlehem-based International Middle East Media Center (www.imemc.org). He is a member of Tlaxcala and his blog is <http://altahrir.blogspot.com>.

Kristoffer Larsson: Va néixer a Estocolm (Suècia) i estudia teologia. Al seu temps lliure escriu sobre assumptes polítics. També treballa amb l'Internacional Middle East Media Center, amb seu a Betlem. És membre de Tlaxcala i el seu blog és <http://altahrir.blogspot.com>.



Mary Rizzo: Italian-USamerican art restorer, translator, writer and blogger. Her blog is <http://peacepalestine.blogspot.com>. She is a member of Tlaxcala.

Mary Rizzo: Restauradora d'arte, traductora, escriptora i bloguera italiana-usamericana. El seu blog és <http://peacepalestine.blogspot.com>. És membre de Tlaxcala.



Manuel Talens: Spanish writer and translator. He's the author of three novels and four short story collections. He has translated books of fiction, politics, philosophy, semiotics, cinema, psychology, etc. from authors like Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon and Derek Walcott among many others. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

Manuel Talens: Escriptor i traductor espanyol, autor de tres novel·les i quatre col·leccions de contes. Ha traduït llibres de ficció, ciència política, filosofia, semiòtica, cinema, psicologia, etc. D'autors com Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon and Derek Walcott d'entre molts altres. És membre de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) i [Tlaxcala](#).



Àlex Tarradellas: Catalan and Spanish poet and translator. He has translated among others Agostinho Neto, José Luandino Vieira and Paulina Chiziane. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

Àlex Tarradellas: Poeta i traductor català i espanyol. Ha traduït, entre altres, a Agostinho Neto, José Luandino Vieira i Paulina Chiziane. És membre de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) i [Tlaxcala](#).

This edition of *Ghosts and Renegades*, by James Petras, was completed on 11 April, 2007, hundredth sixtieth seventh anniversary of Karl Marx's publication of *Wage Labour and Capital*.

Aquesta edició de *Fantasmes i renegats*, de James Petras, va arribar a la seva conclusió el dia 11 d'abril de 2007, cent seixanta-setè aniversari de la publicació de *Treball assalariat i capital*, de Karl Marx.